

Завьялова Наталья Алексеевна

докторант кафедры социологии  
Московского гуманитарного университета,  
доцент Уральского государственного университета  
пути сообщения

## УСТОЙЧИВЫЕ КОММУНИКАТИВНЫЕ ОБОРОТЫ КАК ОБЪЕКТ АНАЛИЗА МИКРОСОЦИОЛОГИИ В РАМКАХ ДИСКУРСА ПОВСЕДНЕВНОСТИ

### Аннотация:

Анализируются способы и формы организации социального взаимодействия, интеракции и коммуникации в пределах социокультурного пространства Великобритании и США. Объектом исследования в русле социологии культуры являются идиомы, частотные коммуникативные обороты, фразеологизмы. Данные коммуникативные формулы, с одной стороны, рассматриваются как трансляторы знаний и умений, обеспечивающих устойчивое непрерывное развитие общества, с другой – они участвуют в смыслогенезе культуры. Анализируемые явления относятся к уровню микросоциологии культуры, что обеспечивает анализ в направлении полной индукции (заключения от всех членов группы к самой группе). Коммуникативные обороты анализируются в диахронии, что позволяет проследить генезис англосаксонской социокультуры и обозначить области анализа дискурса повседневности. По материалам исследования составлена база данных, отмеченная Свидетельством Роспатента № 2013620397 от 13.03.2013 г.

### Ключевые слова:

культура, микросоциология, идиома, фразеологизм, коммуникативный оборот.

Zavyalova Natalya Alekseevna

Doctoral applicant,  
Moscow University for the Humanities,  
Associate Professor,  
Ural State University of Transportation

## STABLE COMMUNICATIVE LOCUTIONS AS AN OBJECT OF MICROSOCIOLOGY ANALYSIS WITHIN THE DISCOURSE OF EVERYDAY LIFE

### Summary:

The focal point of the article is the forms of social interaction and communication within the social and cultural environment of Great Britain and the USA. The object under analysis is idioms, frequent communicative locutions, phraseological units, communicative formulae. On the one hand, these units are considered as transmitters of cognitive skills and knowledge contributing to the sustainable development of a society. On the other hand, these phrases are active participants in the process of content genesis of a culture. The phenomena under research refer to microsociology of culture, which makes an analysis to direct on complete induction (when ideas of group members are transferred onto a shared group idea). The communicative locutions are analyzed diachronically, which makes it possible to retrace the genesis of Anglo-Saxons culture and to identify the areas of everyday discourse analysis. The research results have been processed into a database, marked with the Rospatent Certificate no. 2013620397, dated 03/13/2013.

### Keywords:

culture, micro sociology, idiom, phraseological unit, communicative locution.

Обращение к коммуникации в рамках социологии – популярный современный подход. «В настоящее время при изучении социальной реальности все большее распространение приобретает реляционная точка зрения: предполагается, что более плодотворно рассматривать ее в терминах социальных взаимодействий и коммуникаций, а не искать специфичную для нее субстанцию» [1, с. 15]. Изучение идиом – словосочетаний минимум из двух языковых знаков – в рамках микросоциологии необходимо для анализа освоенных знаний и навыков. «Мелочи жизни вовсе не лишены интереса и не чужды социальных последствий. Многие характерные особенности обыденных социальных действий теснейшим образом связаны с длительными масштабными процессами воспроизводства социальных институтов» [2].

Проанализируем следующий пример. Современное образование – тема, широко обсуждаемая как в России, так и за рубежом. В англосаксонском социокультурном коде находим идиому, которая наилучшим образом отражает корень большинства проблем: **brain dump**, букв. «мозговая помойка». Так называется система образования, при которой учащимся предоставляются большие объемы информации для запоминания. Цель обучения – выполнение тестов, при этом игнорируется развитие мышления. Цитата из электронного корпуса современного американского английского (COCA) [3] следующим образом в контексте раскрывает содержание данного понятия. MR-PAYNE: «The parents come in with the expectation that this is going to be a very, umm, umm, sort of rote learning, umm, traditionally paced, traditionally reported back kind of school, it isn't going to suit their needs. The idea here is, umm, to as great an extent as possible, uh, rather than, umm, umm, doing what is being commonly referred to today as the **brain dump** where you open up a kid's head and you pour the information in and then they put it back out on a test, our

goal is to, umm, find ways for students to, umm, actively participate in the creation and sharing of knowledge» (PBS\_Newshour. Corporate Classroom; Dictator's Demise. 1991 (19910522)).

Использование идиом, пословиц и поговорок – эффективный прием социального влияния. Отмечая распространенность рифмованных пословиц, таких как *Birds of a feather flock together* («Рыбак рыбака видит издалека»), социологи Мэтью МакГлоун и Джессика Тофигбакш решили исследовать, действительно ли зарифмованные сообщения, в отличие от незарифмованных, воспринимаются как более точные. В рамках своего исследования они взяли ряд зарифмованных поговорок, ранее неизвестных участникам, и создали аналогичные, но не зарифмованные версии. Например, сравнительно непонятную поговорку *Caution and measure will win you treasure* перефразировали в «Осторожность и мера принесут вам богатство». В качестве другого примера они взяли *What sobriety conceals, alcohol reveals* («Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке») и изменили ее на «Алкоголь разоблачает то, что скрывает трезвость».

Затем участники прочитали некоторые из поговорок и оценили каждую по степени жизненности. Исследователи обнаружили: хотя все участники строго придерживались убеждения, что рифма ни в коей мере не является показателем точности информации, тем не менее, они восприняли рифмованные высказывания как более точные.

Исследователи объяснили, что рифмованные фразы обеспечивают более высокую беглость восприятия, а это означает, что они легче усваиваются, чем нерифмованные. Поскольку люди склонны основывать точность оценок, по крайней мере, частично, на беглости восприятия, рифмованные высказывания оцениваются как более точные.

Эти открытия имеют широкое применение в повседневной жизни. Во-первых, они показывают, что, когда маркетологи и бизнес-операторы придумывают лозунги, девизы, товарные знаки и рекламные куплеты, они должны понимать: использование рифмы не только повышает привлекательность сообщения, но и вызывает ощущение его правдивости» [4, с. 146–147].

В рамках нашего исследования мы используем частотные коммуникативные формулы для анализа дискурса повседневности. «Начиная с разработок А. Шютца, П. Бергера и Т. Лукмана в области феноменологической социологии, в научный обиход прочно вошел концепт повседневной реальности, выделивший в качестве предметной области непосредственные, “здесь-и-сейчас” осуществляющиеся взаимодействия и коммуникации людей» [5]. Возникает вопрос о правомерности использования идиом, фразеологизмов для анализа современной повседневности. Для разрешения возникшего противоречия обратимся к наблюдению из работы современного петербургского искусствоведа и культуролога В.Д. Лелеко «Пространство повседневности в европейской культуре»: «Настоящее есть постоянно пребывающее прошлое. <...> Для повседневности характерно наличие дальней временной перспективы, особенно в направлении настоящее – прошлое. Повседневность ретроспективна. <...> Настоящее мыслится как проекция прошлого» [6, с. 80–85]. Некоторые ученые напрямую указывают на связи повседневности и фразеологии: «формы языковых проявлений повседневности – насыщенная афоризмами речь <...> избранные и веками сложившиеся речевые обороты <...> “крепкое словцо”» [7, с. 45].

Из глубины веков в современный английский пришли многочисленные заимствования из Библии, используемые англичанами и американцами для характеристики современной повседневности. *Of the earth (of the earth, earthy)* – библиейская, приземленный [I Corinthians XV, 47]. *To cast into outer darkness* – предать забвению, вычеркнуть из жизни [этим. Библия. Matthew XXV, 30] [8]. *Egyptian darkness* – тьма египетская, кромешная тьма [этим. Библия. Exodus X, 22] [9]. *To walk in darkness* – блуждать, бродить (как) в потемках, действовать вслепую, наугад [этим. Библия. John XII, 35] [10]. *Penal fire* – адское пламя, огонь геенны. *Dead Sea apple (Dead Sea (или dead sea) apple (или fruit))* – красивый, но гнилой плод; обманчивый успех (по преданию, около Содомы, расположенного неподалеку от Мертвого моря, росли красивые яблоки, превращавшиеся при первом прикосновении к ним в дым и пепел) [11]. С течением времени выражения из Библии подвергаются переосмыслению, к ним добавляются авторские элементы.

**Шексперизмы** – важная составляющая английского фразеолофонда, репрезентирующая повседневное состояние англосаксонского социума. «По числу фразеологизмов, обогативших английский язык, произведения Шекспира занимают второе место после Библии. Число их свыше 100. Большинство шексперизмов встречается в произведениях Шекспира лишь один раз, и форма их является фиксированной» [12, с. 258].

*The head and front of smth.* – 1) предел, верх чего-либо; самое главное, важное, существенное [этим. шекспировское выражение] *Othello*: «...true, I have married her: The very head and front of my offending Hath this extent, no more» (W. Shakespeare, 'Othello', act I, sc. 3) – Отелло: «...он прав. Я браком сочетался с ней. Вот все мои как будто преступленья» (перевод Б. Пастернака) [13]. *Sound and fury* – «громкие, но пустые слова». *Macbeth*: “...Out, out, brief candle! Life's but a walking shadow; a poor player That struts and frets his hour upon the stage And then

*is heard no more: it is a tale Told by an idiot, full of sound and fury, Signifying nothing*" (W. Shakespeare, 'Macbeth', act. V, sc. 5) – Макбет: «...Дотлевай, огарок! Жизнь – это только тень, комедиант, Паясничавший полчаса на сцене И тут же позабытый, это повесть, Которую пересказал дурак: В ней много слов и страсти, нет лишь смысла» (перевод Ю. Корнеева) [14].

Английская идиоматика прекрасно иллюстрирует любовь англосаксов к путешествиям и интерес к чужакам. В рамках английского фразеолофонда находим многочисленные примеры заимствований из других языков.

**Латинизмы.** *To break Priscian's head* – книж. нарушать правила грамматики [этим. лат. *diminuerе Priscianis caput*; Присциан – известный римский грамматик VI в. н. *A rolling stone gathers no moss.* «Авторство поговорки приписывают Эразму Роттердамскому, который упомянул данную поговорку в третьем томе своего сборника латинских поговорок *Adagia* (1508 г.)» [Phrase Finder]. **ФЕ, заимствованные из французского языка.** *All cats are grey in the dark (all cats are grey in the dark (ulu in the night))* – ночью все кошки серы [этим. фр. *la nuit tous les chats sont gris*] [15]. *To pull smb.'s chestnuts out of the fire (pull smb.'s (или the) chestnuts out of the fire (pull the chestnuts out of the fire for smb.))* – таскать каштаны из огня для кого-либо, делать за кого-либо трудную работу; чужими руками жар загребать [*tirer les marrons du feu* (выражение из басни Лафонтена)] [16]. *To buy a pig in a poke:* 1) покупать что-либо не глядя, заглазно или не зная ценности; ≈ «купить kota в мешке» этим. франц. [*acheter chat en poche*] [17]. **ФЕ, заимствованные из немецкого языка.** *A place in the sun* – «место под солнцем». «Выражение, переведенное с французского *la place au soleil* (Паскаль. 'Pensées'), впоследствии было забыто и снова переведено с немецкого *Platz an der Sonne*» [18]. ФЕ – кальки с языков **североамериканских индейцев.** *The pipe of peace* – «трубка мира» (у североамериканских индейцев существовал обычай при заключении мира выкуривать трубку с табаком, так как табачный дым соединял людей с Богом на небесах) [19, с. 15]. Целый ряд выражений был заимствован из испанского, арабского, итальянского, датского, голландского, русского. Отметим ФЕ, заимствованное из **японского.** *Head honcho* – «главный босс». По данным онлайн этимологического словаря английского языка [20], второй компонент заимствован из японского языка американскими военнослужащими в Японии (1947–1953). Исходная японская лексема **hanchō**: (глава бригады, коллектива).

Однако в современном английском языке усиливаются тенденции обращения к языкам выходцев с Карибских островов, Африки и Бангладеш. "The English language in Britain evolves constantly. Foreign words have long been de rigueur (pilfered most notably from the French), and today they're absorbed from all over the place. In 2007, for example, the word *wiki* found its way into the Oxford English Dictionary, derived from a Hawaiian word meaning quick but now meaning applied to a certain type of Internet site. <...> Metaphor and simile are equally prone to rapid evolution. The British love new, glib phrases (it's a country where pretty much anything can go 'pear-shaped', particularly when it's 'cheap as chips'), repeated interminably for a couple of years until some intangible social code decides they're 'past their sell-by date' <...> urban Britain is particularly inventive, it's multicultural streets generating a new tongue for the 21<sup>st</sup> century with the unstoppable rise of Jafaican. Despite the name, experts claim it's not actually an affectation but a shift in language born of multicultural mingling in post-war Britain, most notably with the mix of Jamaican, West African and Bangladeshi cultures. Such has been Jafaican's growth that today you'll find youngsters from Tower Hamlets to Torquay calling each other 'blud' and discussing whether those 'skets' is butters" [21, с. 40].

Однако политика открытости и мультикультурализма предъявляет новые вызовы британской нации. "Britain has to find a way to strengthen its national identity, and has to find national myths that are powerful enough to unite and inspire an increasingly diverse population, especially among immigrant groups who have negative memories of Britain's role in major historical events and who are more sensitive to Britain's responses to these events" [22, с. 2171].

В современном социокультурном пространстве устойчивые коммуникативные формулы, **фразеология** – **социокультурное** явление, где **социальный** фактор обусловлен функцией транслирования знаний от поколения к поколению посредством фразеознаков, что обеспечивает воспроизводимую устойчивость общества, а **культурный** фактор обусловлен процессом смыслогенеза, отраженного в партиципациях, фиксируемых фразеознаками. «Культура возникает вместе с появлением разума, точнее, мышления как механизма творчества, позволяющего людям осмысливать не только окружающий мир, жизненный и исторический опыт множества людей, но и энергетические импульсы, идущие от круга вечно воспроизводящихся и возникающих вновь потребностей личного, группового и общественного масштаба. Седиментация опыта (осаждение опыта действий и переживаний в сознании), его хабиутализация (опривычивание) сопровождаются фундаментальным процессом – в сознании людей отпечатывается, прежде всего, позитивный опыт, ведущий к полезному и эстетически привлекательному результату. Типизируясь далее с помощью языка, он превращается в образец действия и движется в двух

направлениях: в системе ролевых функций (в виде ролевых репертуаров живых индивидов) и в знаковых (семиотических) системах. Последнее обеспечивает возможность трансляции таким образом отобранного опыта в пространстве и во времени (истории)» (рисунок 1) [23, с. 14–15].



Рисунок 1 – Фразеология как составляющая социокультурного кода нации

Учитывая повседневный характер фразеологии, мы делаем попытку сформировать модель повседневности [24]. **Модель повседневности** в рамках нашего исследования представлена в «**Многоязычном тезаурусе понятийного аппарата фразеологии повседневности**» Свидетельство Роспатента (№ 2013620397 от 13.03.2013 г.). Тезаурусная объективизация гуманитарного знания подробно описана в работе И.Г. Яковлева [25]. Рассмотрим основополагающую схему тезауруса, составленного по материалам нашего исследования (рисунок 2).



Рисунок 2 – Повседневность с позиции познания

Анализ устойчивых коммуникативных формул свидетельствует о том, что они способны косвенно и напрямую отражать опыты освоения социокультурного пространства, формы социальной интеракции, сложные процессы социализации и инкультурации. Набор готовых лексико-грамматических комплексов существенно сокращает время на обдумывание словесной формулировки идей (будучи по сути проявлением защитной и приспособительной функций организма к современным изменчивым условиям жизни), что является отражением возрастающей скорости смены событий повседневной жизни.

#### Ссылки:

1. Орлова Э.А. Социология культуры: учеб. пособие для вузов. М.; Киров, 2012.
2. Гидденс Э. Девять тезисов о будущем социологии // THESIS. 1993. Вып. 1. URL: [http://igiti.hse.ru/data/098/314/1234/1\\_2\\_1Gidd.pdf](http://igiti.hse.ru/data/098/314/1234/1_2_1Gidd.pdf) (дата обращения: 10.12.2012).
3. Корпус американского варианта английского языка COCA. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения: 10.01.2014).
4. Гольдштейн Н., Мартин С., Чалдини Р. Психология убеждений. 50 доказанных способов быть убедительным / пер. с англ. Г. Федотовой. М., 2013.
5. Орлова Э.А. Указ. соч. С. 18.
6. Лелеко В.Д. Пространство повседневности в европейской культуре: моногр. СПб., 2002.
7. Новикова Н.Л. Повседневность и язык: культурологические основания и эмпирические реалии: дис. ... д-ра филос. наук. Саранск, 2003.
8. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь // Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary. М., 2005.
9. Там же.
10. Там же.
11. Там же.
12. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. 3-е изд., стер. Дубна, 2005.
13. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь ...
14. Там же.
15. Там же.
16. Там же.
17. Там же.
18. Кунин А.В. Курс фразеологии ... С. 281–282.
19. Shanna Ketchum-Heap of Birds. Crossing Boundaries: Native America And the Contemporary Art World // Сны осьминога: 200 графических работ современных североамериканских индейцев: каталог выставки в Екатеринбургском музее изобразительных искусств / пер. с англ. Н.А. Завьялова. Екатеринбург, 2012.
20. Электронный этимологический словарь английского языка. URL: <http://www.etymonline.com/index.php?term=honcho> (дата обращения: 23.02.2013).
21. Whittaker A. Be Fluent in British Life and Culture. London, 2009.
22. Onoso I. Being British vs Being American: identification among second-generation adults of Nigerian descent in the US and UK // Ethnic and Racial Studies. 2012. Vol. 35. № 12. P. 2153–2173.
23. Минюшев Ф.И. Социология культуры: учеб. пособие. 2-е изд., испр., доп. М., 2009.
24. Завьялова Н.А. Сопоставительный анализ прагматики японских и английских фразеологических единиц в рамках дискурса повседневности // Теория и практика общественного развития. 2011. № 8. С. 367–369.
25. Яковлев И.Г. Алгоритм официальной регистрации результатов гуманитарных исследований. Поддержка предзащитной процедуры для соискателей ученых степеней в сфере гуманитарных наук // Управление мегаполисом: науч.-теор. и аналит. журнал. 2012. № 4 (28). С. 40–45.

#### References:

1. Orlova, EA 2012, *Sociology of Culture: textbook*, Moscow; Kirov.
2. Giddens, A 1993, 'Nine theses on the future of Sociology', *THESIS*, issue. 1, retrieved 10 December 2012, <[http://igiti.hse.ru/data/098/314/1234/1\\_2\\_1Gidd.pdf](http://igiti.hse.ru/data/098/314/1234/1_2_1Gidd.pdf)>.
3. *Corpus of American English COCA* 2013, retrieved 10 January 2014, <<http://corpus.byu.edu/coca/>>.
4. Goldstein, N, Martin, S & Chaldini, R 2013, *The Psychology of Persuasion. 50 proven ways to be persuasive*, Moscow.
5. Orlova, EA 2012, *Sociology of Culture: textbook*, Moscow; Kirov, p. 18.
6. Leleko, VD 2002, *Space of everyday life in European culture: monograph*, St. Petersburg.
7. Novikova, NL 2003, *Slice and language: cultural bases and empirical realities*, D. Phil. thesis, Saransk.
8. Kunin, AV 2005, 'The English-Russian phrasebook', *Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary*, Moscow.
9. Kunin, AV 2005, 'The English-Russian phrasebook', *Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary*, Moscow.
10. Kunin, AV 2005, 'The English-Russian phrasebook', *Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary*, Moscow.
11. Kunin, AV 2005, 'The English-Russian phrasebook', *Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary*, Moscow.
12. Kunin, AV 2005, *Rates phraseology of modern English: textbook*, 3rd ed., Dubna.
13. Kunin, AV 2005, 'The English-Russian phrasebook', *Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary*, Moscow.
14. Kunin, AV 2005, 'The English-Russian phrasebook', *Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary*, Moscow.
15. Kunin, AV 2005, 'The English-Russian phrasebook', *Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary*, Moscow.
16. Kunin, AV 2005, 'The English-Russian phrasebook', *Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary*, Moscow.
17. Kunin, AV 2005, 'The English-Russian phrasebook', *Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary*, Moscow.
18. Kunin, AV 2005, *Rates phraseology of modern English: textbook*, 3rd ed., Dubna, pp. 281-282.
19. 'Shanna Ketchum-Heap of Birds. Crossing Boundaries: Native America And the Contemporary Art World' 2012, *Dreams octopus 200 graphic works by contemporary North American Indians: catalog of the exhibition in Ekaterinburg Museum of Fine Arts*, Ekaterinburg.

20. *Electronic etymological dictionary of the English language* 2013, retrieved 23 February 2013, <<http://www.etymonline.com/index.php?term=honcho>>.
21. Whittaker, A 2009, *Be Fluent in British Life and Culture*, London.
22. Onoso, I 2012, 'Being British vs Being American: identification among second-generation adults of Nigerian descent in the US and UK', *Ethnic and Racial Studies*, vol. 35, no. 12, pp. 2153–2173.
23. Minyushev, FI 2009, *Sociology of Culture: textbook*, 2nd ed., Moscow.
24. Zavyalova, NA 2011, 'Comparative analysis of the pragmatics of Japanese and English phraseological units within the discourse of everyday life', *Theory and practice of social development*, no. 8, pp. 367-369.
25. Yakovlev, IG 2012, 'Official registration algorithm results Humanities Research. Support premortal a protecting procedures for applicants degrees in humanities', *Management metropolis: Scientific-theor. and analyte. Magazine*, no. 4 (28), pp. 40-45.